

Грамота № 226

Грамота № 226 найдена в шестнадцатом или семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1258, на глубине 4,36 м, вне сооружений. Это отрывки письма.

Большой отрывок:

анокоуикомирошь-----
-----исьмо-----
-----въполюдиесемом
-----попаше-----

Второй отрывок:

ниско
оспо

Третий отрывок:

-одинаа-----
зытисьмьитал

Длина 0,18 м, ширина 0,04 м.

Палеографии не касаясь во избежание лишних повторений, но все буквы довольно архаичны, и ничто не противоречит стратиграфической дате, а это — вторая половина XII в. или рубеж XII—XIII вв.

Второй отрывок надо поместить, вероятно, вначале. Тогда с большой долей вероятия получается текст: «покланание ко Иванокоу и ко Мирошь»; поклон к Иванку и к Мироше. Впрочем, после «Мирошь» в грамоте виден, возможно, обрывок буквы «к». Тогда надо переводить: «К Мирошке». Буква «ь» между «ш» и «к» в слове «Мирошка» закономерна.

Для разделения на слова и для толкования мало данных. Можно выделить только слова «въ полудие семо». Полудие — архаический сбор дани наездом. «Семо» — сюда.

Грамота № 227

Грамота № 227 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1118, на глубине 4,55 м, вне сооружений. Это письмо, от которого сохранились два больших куска.

Верхний кусок:

----анлинекоматъриводаессемоу:̄в:гривьненемогижемиматокосогре
----оусебенебоуд---заемошимогивеводаџџтогатиномахоцеболого
-----отизем-----оти:̄с:гр----лоуце-----
-----ашае-----

Нижний кусок:

-----авода-----итисо----ивьноодиноматимо
----жеюсе---арадоковаџт---едае-----едьвѣрит--къбылаземлапавьлова

---поусозем-етихотациса не-ьтисареюциедоуцсоудовоземешедоброуженою
 ---ацицьстьенюципеюциедоуцисодавыжеюаторогоуиневьтамопоценешитиро
 -----наютиса са сепакышьдошивоземидесатьгривньо ногатамиоуа
 -----азоканецетоесам

Во второй строке верхнего куска первое «е» написано на месте «а». Сначала было «сабе», а не «себе». Во второй строке нижнего куска последнее «ь» написано на месте «е». Сначала было «Павелова», а не «Павьлова».

Длина 0,32 м, ширина 0,055 м. Петли «в» здесь уже оплывшие, а петли «б», «ъ», «ь» еще сохраняют геометрическую форму. Много раз встречено «м» с прямыми мачтами, широкими плечами и закруглением внизу, характерное в Новгороде для второй половины XIII в. (Срезневский, 190, 191, 194, 197, 203, 214) и для начала XIV в. Эта дата хорошо подтверждена и раскопками: такое «м» много раз встречено в берестяных грамотах преимущественно XIII в., а также XIV в. Но здесь стратиграфическая дата — рубеж XII—XIII вв. Это редчайший случай, когда стратиграфическая дата несколько старше палеографической, и объяснить это я не могу. Общие очертания букв тоже, пожалуй, больше напоминают XIII в. Но «у» всюду еще написано только через «оу», что впрочем и в XIII в. возможно.

Разделить первую часть на слова можно так:

...анание ко матери. Водае семоу 2 гривне. Не моги же ми, матоко, согре... оу себе не боуд... заемоши. Моги же водати Ѡ тога ти нама хоце болого... оти зем... оти 6 гр... лоуце... аша е...

Разделить вторую часть можно так:

...а вода... ити со... ивно одно мати, мо... жею се... а Радоковаѡ т... дае... е двьри т...к была земля Павьлова... поу со зем...ети хотаци са не...ьти са реюци, едоуц соудо воземеше. Доброю женою...аци цьсть, енюци, пеюци, едоуци со Давыжею. А торгоуи не вь тамо по цене шити ро... наю ти са. А са пакы шьдоши воземи десать гривньо ногатами и оу а... азо канеце тое сам...

Понимание текста затруднено многочисленными разрывами. Лишь отдельные куски могут быть переведены.

Начало первой строки первой части легко восстанавливается: «покланание». «Покланание ко матери» — поклон матери. Сын пишет письмо матери. «Водае семоу 2 гривне» — отдай сему (предъявителю письма) 2 гривны. Далее идет какой-то запрет: не моги же ми. «Матоко», matka (в звательном падеже) — обращение. Нельзя понять, что именно запрещено, мешает обрыв.

Во второй строке, несмотря на разрыв, понятно: «оу себе не боуд... заемоши», у себя не будет, займешь. «Моги же водати» — отдай. «Ѡ тога» — от того. «Ти» — усилительная частица. «Нама» — нам. «Хоце» — хочет. «Болого» — благо.

Дальше в первой части можно угадать только отдельные слова: земля, 6 гривен.

Во второй части разрывов много в начале. Там дополняется слово «гривньо». Далее опять есть обращение «мати». «Радоковаѡ», вероятно, жена Радка (ср. выше о грамоте № 212). Имя Радко в Новгородской летописи известно (НЛ, 37,

64). Имя «Радоковад» встречено здесь впервые. От такого имени, вероятно, происходит название «Радоковицы». Прекрасная новгородская церковь Ивана на Витке 1384 г. иначе называется церковью Ивана в Радоковицах. Она была воздвигнута в Радоковицком женском монастыре. После находки этой грамоты естественно предположить, что основательницей монастыря была некая жена Радка. Без контекста неясно, что означает слово «двьери»: двери или девери. Слова «была земля Павьлова» понятны. Дальше опять разрывы. Восстанавливается «со земле», с земли. «Хотаци» — желая. «Реюци», по-видимому, деепричастие от глагола «рѣати», толкать, но контекст неясен. Далее деепричастие «едоуци» явно недописано, выпало, конечное «и». Слова «едоуци соудо воземеше» понятны: «при поездке возьмешь судно». Слова «доброю женою» сами по себе понятны, но разрыв не позволяет узнать, к чему они относятся.

«Цьсть» — честь. Дальше подряд идут три деепричастия: «енюци, пеюци, едоуци». Второе и третье понятны: пивши, евши. Первое непонятно, подходящего глагола я не нашел при всех попытках заменить первую гласную. Возможно, что здесь недошедший до нас глагол, сохранившийся донныне в диалектной форме «наянить» (см. словарь Даля). «Со Давыжею» — с женой Давыда. В Новгородской летописи Полюжая; — жена Полюда, Завижая — жена Завида (НЛ, 43, 44). Кто-то пил и ел (или должен был пить и есть) с женой Давыда. «Торогоуи» — торгуй. Выражение «не въ тамо» затрудняюсь объяснить. Слова «по цене» и «шити» понятны, но за ними опять разрыв.

Дальше легко восполняется оборванное выражение «кланяю ти са», кланяюсь тебе, обычное в грамотах: «А се пакы шьдоши воземи десять гривне ногатами» надо перевести: «а снова пойдя возьми десять гривен ногатами». В гривне по Русской Правде было 20 ногат.

В последней строчке «азо» — я, «канеце» — конец. Затем снова оборвано.

Грамота № 228

Грамота № 228 найдена в шестнадцатом или семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1209, на глубине 4,43, вне сооружений. Это начало документа. Сохранилась первая строка, но верхушки букв второй строки позволяют прочесть и ее, кроме последнего слова:

**оудаброжираполоуторе: оужръшековеедавате: оузавида
семевекошеірезана: оуолиседрезана: оуго-----**

Длина 0,4 м, ширина 0,02 м.

Буквы нанесены небрежно, что затрудняет палеографические наблюдения. Однако поздних признаков нет, и ничто не противоречит стратиграфической дате, а это вторая половина XII в. или рубеж XII—XIII вв. Только через «оу» написано «у». Надо отметить «р» в виде тросточки; это признак XII в. (см. описание грамоты № 168).

Разделить грамоту на слова можно так: